

# CURRICULUM VITAE

## Katja Volpin

Viale Lombardia 68 20814, 20814 Varedo (MB)

Tel.: +39.347.4157393

katja.volpin@gmail.com; info@thetranslationsite.com;

www.thetranslationsite.it; <http://www.proz.com/profile/124124>;

Luogo e data di nascita – Paderno Dugnano (MI), 11/10/1967

### FORMAZIONE

- 2007 Laurea Specialistica in Traduzione Tecnico-Scientifica** presso l'Università Cà Foscari di Venezia. Lingue curriculari: **inglese e spagnolo**.  
Titolo della tesi: "Traduzione e analisi traduttologica del sito web [www.alhambra.org](http://www.alhambra.org)". Votazione finale: 106/110  
Corso di SDL Trados FL 2007 Base, Termonology.it, Milano
- 2004 Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica**, conseguita presso l'Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano nel 2004.  
Lingue curriculari: **inglese e spagnolo**, terza lingua tedesco. Titolo della tesi: "Localizzazione e analisi del sito ufficiale della base USAF di Aviano". Votazione finale: 102/110. Semestre Erasmus presso l'Università di Granada, Spagna
- 1986 Maturità Tecnica di Perito Aziendale e Corrispondente in Lingue Estere** conseguita presso l'Istituto ITCPA di Limbiate (Milano). Lingue: inglese e tedesco

### CERTIFICAZIONI

- 2018** Corso di Gestione e metodologia dell'E-learning in Moodle (Fundación Estatal para la Formación en el Empleo)
- 2016** Accreditemento come esaminatrice ufficiale **DELE** (Istituto Cervantes)
- 2015** Corso WEB 2.0 e Marketing Strategies 2.0 – Fundación Tripartita
- 2014** Corsi sulla traduzione finanziaria e contabile e di anatomia e terminologia medica per traduttori  
Seminari sulla traduzione medica, farmaceutica e sugli acronimi del settore
- 2013** Certificazione internazionale **DEC** (Diploma Español Comercial-C1), Camera de Comercio Española in Italia/Universidad Complutense de Madrid  
Certificazione internazionale **DITALS I** (insegnamento dell'italiano a stranieri) dell'Università per stranieri di Siena
- 2012** Certificazione internazionale **BEC HIGHER** (International Business English Certificate) e **ICFE** (International Financial English Certificate) -University of Cambridge
- 2011** Certificazione internazionale **ILEC** (International Legal English) e certificazione per l'insegnamento **CELTA** (Certificate in English Language Teaching to Adults) - University of Cambridge
- 2009** Certificazione internazionale di spagnolo (**DELE Superior**). Istituto Cervantes

### ABILITAZIONI DI RILIEVO

- Esaminatrice Ufficiale DELE, Istituto Cervantes
- Esaminatrice Ufficiale JFLT NATO Stanag 6001
- Docente nel bacino permanente dei docenti della SCUOLA DI LINGUE ESTERE dell'ESERCITO di Perugia
- Iscrizione all'Albo dei Periti ed Esperti della Camera di Commercio di Monza e Brianza
- Iscritta all'Albo dei Periti presso il Tribunale di Monza al n. 4582
- Interprete nella lista della Sezione Direttissime del Tribunale di Milano
- CELTA, DITALS
- Membro Proz.com 'Certified PRO'

- Membro di ASSIPCONS (Associazione Italiana Periti e Consulenti Tecnici Giudiziari)

#### CONOSCENZA SOFTWARE

MS Office 2013, Outlook, Adobe Acrobat  
 XI Professional  
 PDF Converter Enterprise

#### MEMORIA DI TRADUZIONE

Deja Vu X3

#### ESPERIENZE LAVORATIVE DI RILIEVO

Dall'inizio della mia carriera universitaria ho sviluppato la mia esperienza professionale in due attività: docenza di lingue e traduzione/interpretazione, sebbene anche la mia esperienza lavorativa pre-universitaria è di notevole importanza.

**AREA TRADUZIONE / INTERPRETARIATO.** Combinazioni linguistiche: IT>EN>IT, ES>IT, ES>EN

**AREE DI SPECIALIZZAZIONE,** legale, tributario, medico

**Da giugno 2018** – CTU presso la il Tribunale di Milano e il Tribunale e la Procura della Repubblica di Monza (traduttrice/interprete) per le lingue inglese e spagnolo.

**dal 2001 a ora** – Traduzioni legali, tributarie, economiche, contrattualistica, mediche, turismo, settore del legno. Interpretazione di trattativa principalmente in trattative commerciali.

**da agosto a dicembre 2014** – Pontificia Universidad Católica del Ecuador (Quito, Ecuador) – Traduttrice per il centro Traduzione dell'università

**da marzo a luglio 2014** – Universidad Estatal Amazónica (Puyo, Ecuador) – Traduttrice per il centro di Ricerca dell'Università.

**da maggio a giugno 2014** – WWF e COICO (Coordinatrice delle Organizzazioni Indigene del Bacino Amazzonico) Traduzione dallo spagnolo all'inglese del documento "Creazione di una Strategia per la Gestione Olistica dei Territori di Vida Plena nel bacino Amazzonico" per la pubblicazione e presentazioni a organismi internazionali.

**dal 2013 al 2014** – Interprete e mediatrice culturale presso il Policlinico di Milano e Interprete telefonico per il Numero di Emergenza Europeo 112.

**dal 2005 al 2008** – CTU presso la procura della Repubblica di Monza (traduzioni e trascrizioni nell'ambito di indagini in vari procedimenti penali condotti dalla Guardia di Finanza).

**AREA FORMAZIONE LINGUISTICA** – Lingue: inglese, spagnolo e italiano per stranieri

**da marzo 2018 a ora** – Docente di inglese commerciale e standard presso scuole di lingue, aziende e studi legali.

**Luglio 2018** – Docente di inglese standard presso Edinburgh School of English, Edinburgh, UK

**dal 2008 a ora** – Scuola di Lingue Estere dell'Esercito – corsi mirati per le Forze Armate impiegate presso rappresentanze diplomatiche, comandi multinazionali e corsi intensivi mirati per l'Accademia Militare di Modena e della Scuola di Applicazione dell'Esercito di Torino e per la Scuola Superiore di Polizia di Roma.

Tester ufficiale per gli esami NATO STANAG 6001

**da settembre a dicembre 2017** – Docente di inglese e italiano commerciale e standard in Spagna presso IVECO España e Ministero della Difesa spagnolo attraverso scuole di lingue.

**da febbraio a dicembre 2016** – Docente di inglese, spagnolo presso le Università tedesche Hochschule Karlsruhe Technik und Wirtschaft (Karlsruhe), Hochschule für Technik (Stuttgart) e di italiano, spagnolo e inglese presso la Volkshochschule (Stuttgart). Esaminatrice ufficiale DAAD di spagnolo presso la Hochschule für Medien (Stuttgart).

**da gennaio 2015 a febbraio 2016** – Collaborazioni con scuole di lingue in Spagna. Corsi di lingua standard, business

**da 1993 a marzo 2014** – Collaborazioni con scuole di lingue, istituzioni, società e studi legali, tra le quali la base USAF di Aviano (PN) dal 1993 al 2003. Corsi di lingua standard, business, legale e finanziario.

**da agosto a dicembre 2014** – Docente di lingua inglese e traduzione. Pontificia Universidad Católica del Ecuador (Quito, Ecuador) e Universidad de las Américas, (Quito, Ecuador).

**da marzo a luglio 2014** – Docente di lingua inglese – Universidad Estatal Amazónica (Puyo, Ecuador)

**da settembre a marzo 2014** – Docente di lingua e letteratura spagnola presso la Scuola Militare Teulí di Milano (Liceo Scientifico)

**da giugno a luglio 2013** – Commissario esterno per la lingua inglese per gli Esami di Stato 20012-2013 presso le scuole superiori Preziosissimo Sangue di Milano e Barbara Melzi di Legnano (MI).

**2008** – I.Re.F. corsi mirati diretti ai funzionari pubblici della Regione Lombardia.

#### ALTRE ESPERIENZE DI RILIEVO

US ARMY Wiesbaden, Jen-May 2017	Addetta Registratori Veicoli presso la Polizia Militare	US A
31/FW, US AIR FORCE, AVIANO Air Base, 1992-2003	Addetta Registratori Veicoli presso la Polizia Militare Tecnica Contabile presso il <i>Comptroller Squadron</i> Bibliotecaria e insegnante di sostegno della biblioteca	31/ Bas
TITALIA Srl, Jun 2005- Jan 2006	Responsabile Export	TTI
TAMOIL SPA 2002	Assistente di Direzione	TAM
ALBACOM/BT TELECOM 1998-2001	Assistente di Direzione	ALB
SELECO SpA 1995-1997	Assistente di Direzione	SEL
BUSS AG 1998	Corrispondente Estero	BUS
ABRIT Srl 1988-1989	Corrispondente Estero	ABR
MADER SCHABENFLEIß, GmbH 1988	Corrispondente Estero	MA